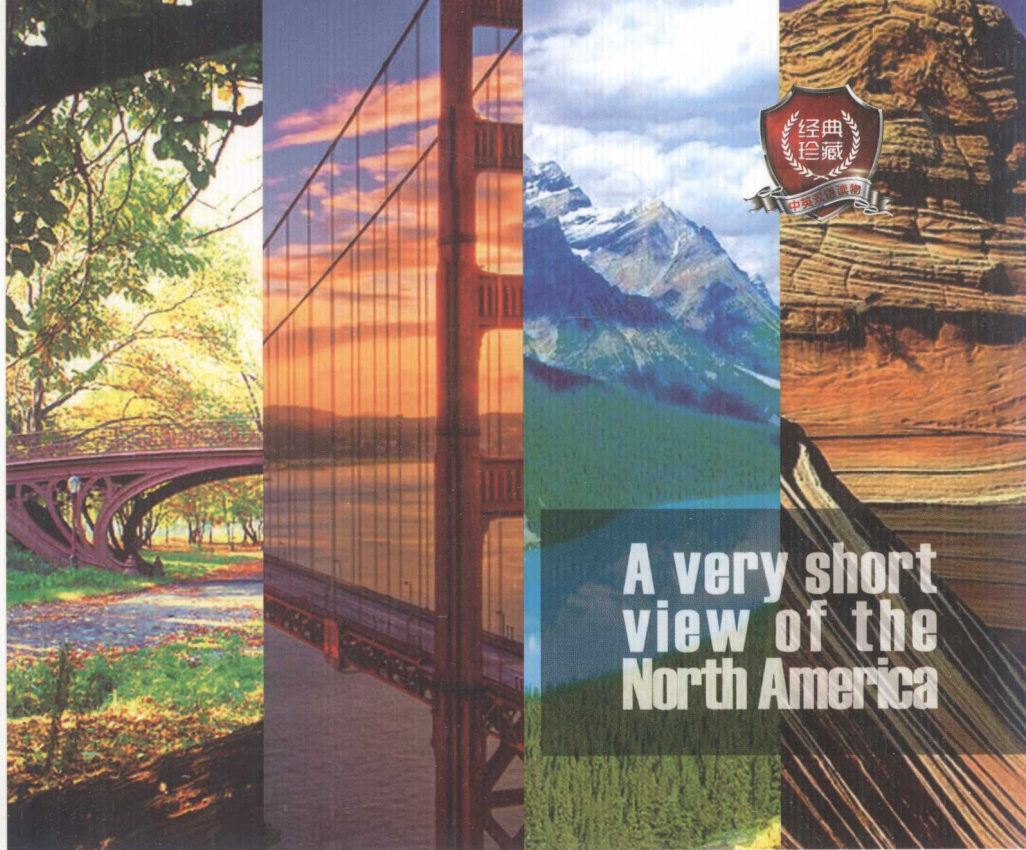




A very short
view of the
North America

一本书玩转

HUMANITIES IN ENGLISH

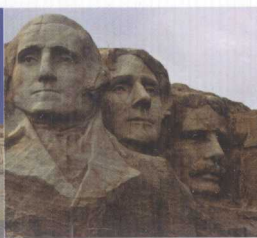
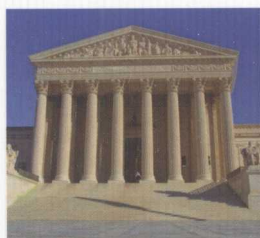
张 浩◎编译

我自千般风情，必受万众瞩目。
品文化，长知识，学英文。

北 美

Landscape

North America



一堂丰富的人文英语课——现代人应该了解的西方历史、哲学、文化、艺术、风俗

经济科学出版社



013063070

H319.4:K
285



一本书玩转 北美

A very short view of the North America



张 浩◎编译

 经济科学出版社



北航

C1676644

H319.4:K
285

图书在版编目 (CIP) 数据

一本书玩转北美: 英汉对照 / 张浩编译. —北京:
经济科学出版社, 2013. 6

ISBN 978-7-5141-3231-1

I. ①—… II. ①张… III. ①旅游指南-北美洲-英、汉
IV. ① K971.09

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第068118号

责任编辑: 张 力

责任印制: 王世伟

一本书玩转北美

张浩 编译

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲28号 邮编: 100142

总编部电话: 88191217 发行部电话: 88191537

网址: [www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件: [esp@esp. com. cn](mailto:esp@esp.com.cn)

天猫网店: 经济科学出版社旗舰店

网址: [http: //jjkxcbs. tmall. com](http://jjkxcbs.tmall.com)

北京盛源印刷有限公司印装

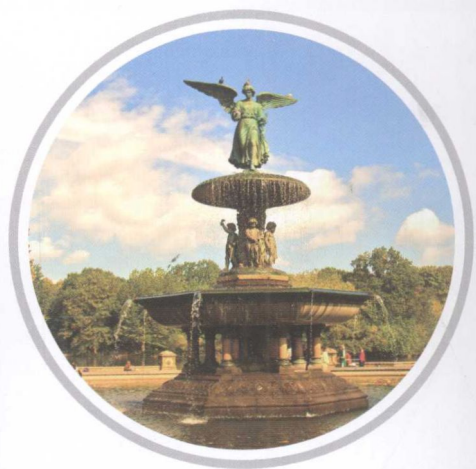
710×1000 16开 15印张 230000字

2013年7月第1版 2013年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5141-3231-1 定价: 32.00元

(图书出现印装问题, 本社负责调换。电话: 88191657)

(版权所有 翻印必究)



毕士达喷泉，中央公园的核心，为纪念内战期间死于海中的战士而建

位于拉斯维加斯大道心脏地带的恺撒皇宫大酒店是拉斯维加斯第一个主题赌场度假酒店





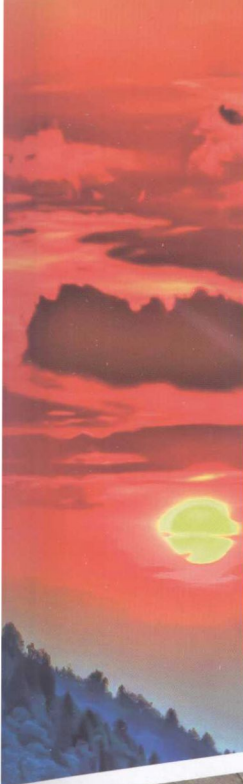
大烟山国家公园

蓝雾笼罩的大烟山国家公园，保存着世界上最大的落叶林和难以计数的动植物



华盛顿纪念碑

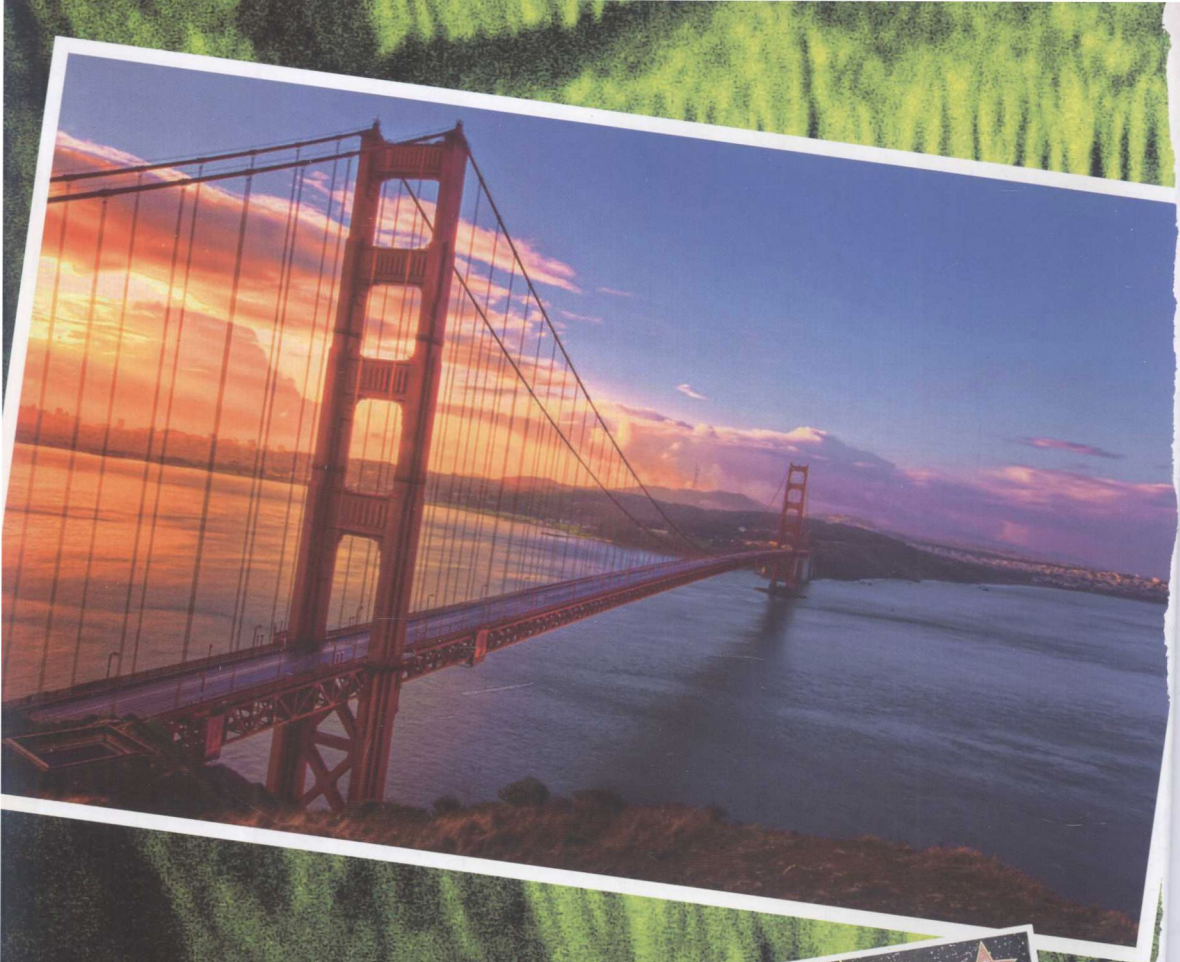
位于华盛顿特区国家广场上的华盛顿纪念碑是世界上最高的方尖碑，也是美国独立的标志



华尔街，美国乃至世界的金融中心，一条“在高层建筑中唯一足够宽的单行路”，一个“惊险的人工峡谷”



华尔街铜牛，是美国华尔街的的标志，象征着“力量和勇气”，寓意着只要铜牛在，股市就能永葆“牛”市



金门大桥是世界著名的大桥之一，被誉为近代桥梁工程的一项奇迹，也被认为是旧金山的象征。亮橙色的桥身赋予了它与众不同的魅力

好莱坞星光大道的人行道上镶有2400多颗好莱坞商会追敬名人姓名的五星形奖章，以纪念他们对娱乐业所作出的贡献

前言

Humanities in English

培养人文素质 成就国际通才

若想精通一门语言，没有对其文化背景的深入了解恐怕永远难登大雅之堂。在全球化日益成为国际主流的今天，英语作为西方文化头牌语言的重要性已日益凸显——今日世界，恐怕在地球上的任何角落人们都可以用英语问路、用英语聊天、用英语购物、用英语交友、用英语在跨文化间作深度交流。

正如许多西方人热切地想了解中国文化一样，中国的英语学习及爱好者对西方文化及人文的了解也处于热切的需求当中。是的，如果对西方的历史、文学、艺术、宗教、哲学没有一个最基本的了解，就连看好莱坞大片都会成为一个问题；而西方文化贡献给社会的普世价值恰恰是它深厚的人文传统及“民主、自由、博爱”等现代理念，不了解这些，则与任何稍有层次和品位的西方人的交流都将难以顺畅。

此外，国内的英语学习者如再停留在日常生活的 English In General 的层次上，必将难以适应深度沟通和交流的需要，因此，对专业英语及文化背景的深入了解和学习将是提升英语能力的必由之路。有鉴于此，本套丛书为读者奉上原汁原味的人文阅读精华，其或选

自原典正文、或选自专业教材、或选自网络热帖，由精研此业者掇菁撷华，辑录成册，希望能帮助读者在学习英语的同时又能品味西方文化的独特魅力。在辑录过程中，我们力求摒弃学校教育的僵硬和枯燥，代之以更加生动、更加全面的通识阅读范本。我们写历史，致力于拨开其厚重压抑而倾向于读者感兴趣的文化、建筑、艺术、风俗等人文知识；我们写文学，力求抛开一般文学史纲目划分的束缚而代之以切合各国风情又适合读者阅读的脉络。

读万卷书行万里路，在我们无法踏上万里之路以愉耳目的时候，我们可以用阅读来滋养心灵，拓展人生版图。于某一日午后，抛开世俗的纷扰，挑一静谧之处，一杯香茗，几卷书册，品文化，长知识，学英语，在书页和文字之间触摸大千世界的真谛，在阅读中将知识内化成自己的修养，人生至乐。

文化共语言同飞，思想与阅读共舞。让我们的目光穿越时光、穿越语言，在原汁原味的英语阅读中品味人类文明共有的人文素质、人文素养、人文情怀、人文理念……并在此过程中成就自己的文化修养及完美人生。

目 录

Humanities in English

Chapter 1: Unique Treasure of North America — Tour the Peculiar Cultural Landscape of North America

第一章 北美特有的世界瑰宝——游览北美奇特的人文景观

1. Washington Monument: A Symbol of Liberty 华盛顿纪念碑：独立的标志 / 1
2. Statue of Liberty: Gift of Frenchman 自由女神像：法国人的礼物 / 8
3. Lincoln Memorial: The Ancestral Temple 林肯纪念堂：王者祠堂 / 17
4. Golden Gate Bridge — A Symbol of San Francisco 金门大桥——旧金山的象征 / 24
5. Central Park: "The Garden" of New York 中央公园：纽约的“后花园” / 32
6. National Gallery of Art: The Collection of Empire 美国国家艺术馆：帝国收藏 / 42
7. Mount Rushmore: Holy Place of President 拉什莫尔山：总统胜地 / 50
8. Canadian War Museum: Bystander 加拿大战争博物馆：旁观者 / 64

9. Royal Ontario Museum: The Maple of "Leaf" 皇家安大略博物馆:
“枫叶”收藏 / 70

Chapter 2: "The Best:" of North America in the World —

To Visit the Entertainments and Cultural Attractions in North America

第二章 北美的“世界之最”——参观北美的娱乐和文化胜地

1. Hollywood: Paradise of Film 好莱坞：电影天堂 / 81
2. United Nations Headquarters: Capital of the World 联合国总部：世界首都 / 92
3. Disney—Beautiful Fairy Kingdom 迪斯尼——美丽的童话王国 / 99
4. Wall Street: Financial Center 华尔街：金融业枢纽 / 111
5. Las Vegas: The First Entertainment Place of World 拉斯维加斯：天下第一娱乐坊 / 118
6. Temple Square : Latter-day Saints 圣殿广场：摩门教的圣地 / 128

Chapter 3: Regal Parks of North America — To Feel Nature's "Extraordinary Thing "

第三章 雍容华贵的“北美公园”——感受大自然的“鬼斧神工”

1. Yellowstone National Park: the First National Park in World 黄石国家公园：第一座国家公园 / 137
2. Grand Canyon National Park: Red Wound 大峡谷国家公园：红色伤口 / 148
3. Great Smoky Mountains National Park: the Blue Fog 大烟山国家公园：蓝雾 / 162
4. The Mammoth Cave: The Deepest Cave of the World 猛犸洞：世界最深的溶洞 / 169

Chapter 4: White Landscape Fairyland — Viewing Island, Mountains and Waterfalls of North America

第四章 山水相间的人间仙境——观赏北美的海岛、山峦和瀑布

1. Hawaii: Colorful Scenery of Fire and Water 夏威夷：水与火的多彩风光 / 175
2. Series of Parks of Foothills of Rocky Mount: The largest National Park in the World 落基山麓公园群：世界上面积最大的国家公园 / 186
3. Niagara Falls: Giant Mine 尼亚加拉大瀑布：巨大的水雷 / 211
4. Rideau Canal: The World 's Longest Skating Rink 里多运河：世界最长的滑冰场 / 224

第一章

北美特有的世界瑰宝——游览北美奇特的人文景观

欢迎来到北美,北美号称世界“民族展览馆”,这里既有象征美国精神的奇特景观,又有收藏万物的博物馆,这些都无一不令人流连忘返。

1. Washington Monument: A Symbol of Liberty 华盛顿纪念碑：独立的标志

The Washington Monument is an obelisk on the National Mall in Washington, D.C., built to commemorate the first U.S. president, George Washington. The monument, made of marble, granite, and bluestone gneiss, is both the world's tallest stone structure and the world's tallest obelisk, standing 555 feet 5+1/8 inches (169.294 m).

位于华盛顿特区国家广场上的方尖碑——华盛顿纪念碑，是为了纪念美国第一任总统乔治·华盛顿而建立的。该纪念碑是世界上最高的方尖碑，高555英尺5又1/8英寸（169.294米），建设材料包括大理石、花岗岩、青石质片麻岩。

● History of Washington Monument 华盛顿纪念碑的历史沿革

Construction of the monument began in 1848, but was halted from 1854 to 1877, and finally completed in 1884. The hiatus in construction happened because of co-option by the Know Nothing party, a lack of funds, and the intervention of the American Civil War. A difference in shading of the marble, visible approximately 150 feet (46 m) or 27% up, shows where construction was halted.

Its original design was by Robert Mills, an architect of the 1840s, but his design was modified significantly when construction resumed. The cornerstone was laid on July 4, 1848; the capstone was set on December 6, 1884, and the completed monument was dedicated on February 21, 1885. It officially opened October 9, 1888. Upon completion, it became the world's tallest structure, a title previously held by the Cologne Cathedral. The monument held this designation until 1889, when the Eiffel Tower was completed in Paris, France. The monument stands due east of the Reflecting Pool and the Lincoln Memorial. Monument is located in east of the reflection pool and Linked Memorial.

The monument was damaged during the Virginia earthquake of August 23, 2011; it remains closed to the public while the structure is assessed and repaired.

纪念碑的建设工程开始于1848年，但在1854年到1877年期间被迫停工，最终在1884年才完成。停工的原因包括政党斗争、缺乏资金和美国内战的干扰。纪念碑上一块大理石上约150英尺（46米）地方有27%的着色

差异告诉人们工程曾经中断。

纪念碑最早是由19世纪40年代的著名建筑师罗伯特·米尔斯设计的，复建纪念碑时，其对原设计方案作了一些修改。纪念碑于1848年7月4日打下地基，1884年12月6日封顶，1885年2月21日全部完工。1888年10月9日正式对外开放。建成开放后，它成为当时世界上最高的建筑，并由科隆大教堂前任大主教主持开放仪式。华盛顿纪念碑一直保持世界最高的称号，直到1889年埃菲尔铁塔在法国巴黎建成。纪念碑位于反省池和林肯纪念堂的正东。

纪念碑在2011年8月23日的弗吉尼亚州地震中遭到损坏，至今尚未对外开放，因为要对其建筑结构进行重新评估和修理。

● Interior inscriptions 美轮美奂的石雕

On the interior of the monument are 193 commemorative stones, donated by numerous governments and organizations from all over the world. A stone at the 240-foot level of the monument is inscribed in Welsh: My language, my land, my nation of Wales -Wales for ever. The stone, imported from Wales, was donated by Welsh citizens of New York.

Another inscription, this one sent by the Ottoman government, combines the works of two eminent calligraphers: an imperial *tughra* by Mustafa Rakım's student Has im Efendi, and an inscription in *jālī ta'īlī* script by Kadiasker Mustafa zzet Efendi, the calligrapher who wrote the giant medallions at Hagia Sophia in Istanbul.



华盛顿纪念碑



美轮美奂的石雕



纪念碑顶的观景
台外部

纪念碑的内部拥有193座来自世界各国和组织所捐赠的纪念性石雕。

其中有一座高240英尺，刻着“我的语言，我的土地，我的国家威尔士——威尔士永远”铭文的纪念碑是纽约威尔士市民捐赠的。

另一由奥斯曼土耳其帝国所赠送的石雕上面的铭文是由两位著名书法家共同创作的：他们分别是穆斯塔法的学生哈瑟姆·芬迪所创作的《帝国宰相阿齐兹》和创作过伊斯坦布尔圣索菲亚大教堂内巨型画作的穆斯塔法·伊捷芬迪所创作的《贾利·塔里克》。

● Observation Deck at the top of the Monument 纪念碑顶上的观景台

Washington Monument has stairs and elevator; we can reach the top of monument by those. 8 view finders on the top of the Washington Monument, which offer sweep panoramic views of the national lawn.

It opened in early 1888, 898 steps inside the monument, leaving many hearts and revered footsteps of the American people, the steps now almost no one walking, but the elevator hosted visitors from around the world, it have not been changed for the monument master's reverence for centuries.

华盛顿纪念碑内有台阶和电梯，皆可到达碑顶。华盛顿纪念碑顶部的8个观景窗，可纵览国家广场的草坪全景。

1888年年初开放时，碑身内的898级台阶上，留下了许多心怀崇敬的美国民众的脚步，尽管现在的台阶几乎已无人行走，但电梯中承载的来自世界各地的游客，对于这座纪念碑主人的崇敬之心，百年来并无更改。

● Inscription on the Monument: Immortalizing 纪念碑上的碑文：名垂千古

The four faces of the aluminum apex all bear inscriptions in cursive letters

纪念塔的顶部、观览阶四面墙上刻了下列纪念文字：

North face	West face	South face	East face
JOINT COMMISSION AT SETTING OF CAPSTONE. CHESTER A. ARTHUR.W. W. CORCORAN, Chairman. M. E. BELL. EDWARD CLARK.JOHN NEWTON. Act of August 2, 1876.	CORNER STONE LAID ON BED OF FOUNDATIONJULY 4, 1848. FIRST STONE AT HEIGHT OF 152 FEET LAIDAUGUST 7, 1880. CAPSTONE SET DECEMBER 6, 1884.	CHIEF ENGINEER AND ARCHITECT, THOS. LINCOLN CASEY, COLONEL, CORPS OF ENGINEERS. foundhere Assistants: GEORGE W. DAVIS, CAPTAIN, 14TH INFANTRY, BERNARD R. GREEN, CIVIL ENGINEER. Master Mechanic. P. H. MCLAUGHLIN.	LAUS DEO. Praise be to God(Latin)

北面	西面	南面	东面
联合委员会 建立于此 切斯特·阿瑟 W. W·科克伦, 主席 M·E·贝尔· 爱德华·克拉克 约翰·牛顿 1876年8月2日	1848年7月4日，完成 奠基 1880年8月7日，纪念 碑尖顶达到152英尺 高 1884年12月6日，完 成封顶	首席工程师和建筑 师：托马斯·林肯凯 西上校 助理：乔治·W·戴 维斯，队长，14步兵 军 伯纳德·R·格林， 土木工程师，机械学 硕士 P. H. 麦克劳克林	赞美上帝（拉 丁文）